

РАБОТА С ЗАГОЛОВКОМ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

© 2018

Н.А. Гриднева, кандидат филологических наук,
доцент кафедры лингвистики, межкультурной коммуникации и русского как иностранного
Самарский государственный технический университет, Самара (Россия)

Ключевые слова: заголовок; текст; обучение чтению на иностранном языке; антиципация; прогностические способности.

Аннотация: Статья посвящена изучению возможностей продуктивной работы с текстовым заголовком в процессе обучения чтению на иностранном языке. Заголовок описывается как важный структурный элемент текста, во многом обеспечивающий его связность, единство и целостность и потому непосредственно влияющий на его адекватное восприятие и корректное понимание. Актуальность системной и комплексной работы с заголовком в ходе обучения чтению обосновывается потребностью в целенаправленном развитии у учащихся способности целостного восприятия иноязычного текста и функциональными возможностями самого заголовка, во многом определяющими осмысление текста именно как единого и связного речевого целого. Предлагаются конкретные формы работы с заголовком на традиционно выделяемых пред-, при- и послетекстовом этапах. Перед чтением текста особое внимание рекомендуется уделять формированию у учащихся некоего плана ожиданий касательно содержания текста, выдвиганию с опорой на заголовок адекватной смысловой гипотезы, а также элементарному анализу семантической структуры заголовка с выявлением слов, несущих основную смысловую нагрузку. Работу с заголовком в процессе чтения предлагается строить с опорой на выявление и анализ элементов так называемой лексической тематической сетки, позволяющей непосредственно проследить тематическую прогрессию текста, развитие его основной идеи, в том или ином виде заявленной в заголовке. По прочтении текста предполагается оценка состоятельности/несостоятельности изначально выдвинутой гипотезы с выявлением причин допущенных ошибок, а также рекомендуется анализ тема-рематической структуры текста и заголовка как элемента данной структуры.

ВВЕДЕНИЕ

В «Новом словаре методических понятий и терминов» Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина «формирование умения в процессе чтения извлекать информацию из графически зафиксированного текста» обозначено как «важнейшая среди целей обучения языкам» [1, с. 346]. Обучение эффективному чтению иноязычных текстов, т. е. чтению, способному удовлетворить потребности читающего в конкретной информации, несомненно, является одной из ключевых задач обучения иностранному языку в целом.

Чтение является сложнейшей аналитико-синтетической деятельностью. Для результативной работы с иноязычными текстовыми материалами нужны не только чисто технические и лексико-грамматические навыки, обеспечивающие восприятие и понимание отдельных слов и предложений, но и навыки, предполагающие наличие у учащихся определенного опыта работы с текстом как особым образом организованным продуктом речевой деятельности. В рамках обучения чтению в ходе работы над каждым отдельным текстом должны решаться не только частные задачи, ориентированные на языковой материал и содержание конкретного текста, но и более глобальные, направленные на отработку базовых механизмов читательской деятельности как таковой.

Потребность в разработке ориентировочной модели читательской деятельности, которая могла бы быть положена в основу методики обучения чтению, закономерна и обоснована, но задача эта чрезвычайно сложна. Ее сложность обуславливается прежде всего сложностью самого объекта этой деятельности – текста. При том что проблемы с пониманием того, что такое текст в обиходно-бытовом смысле, фактически не существу-

ет, для науки, в частности для лингвистики, он является настоящим феноменом. Сложность создания идеальной модели текста, невозможность обнаружения некой логики, общей для всех текстов или хотя бы отдельного типа текстов, определяет и сложность разработки методики любого вида работы с текстами, будь то, например, перевод [2] или чтение.

Так или иначе, при всем разнообразии текстов каждый из них, как пишет И.Р. Гальперин, «подчиняется общим закономерностям построения речевого произведения в его завершенности» [3, с. 6]. Именно эти общие закономерности построения вполне обоснованно оказываются в центре внимания методистов, занимающихся проблемами обучения чтению на иностранном языке. В частности, особый упор делается на средства (лексико-грамматические и структурно-композиционные), которые выполняют в тексте структурообразующую функцию, т. е. те, которые (в большей степени, чем все прочие) обеспечивают его функционирование как информационного и структурного единства, как функционально завершенного речевого целого. Особое место среди таких элементов текста занимает, конечно, заголовки. Заметим, что он нечасто становится объектом специальных научно-методических исследований, хотя рассматривается педагогами во многих контекстах (в частности, в рамках работы с иностранной прессой [4], профессионально ориентированного обучения языку [5; 6], формирования отдельных навыков и компетенций [7–9] и др.). В данной статье заголовок изучается прежде всего как важный фактор целостного восприятия и, как следствие, адекватного понимания иноязычного текста. Представленные в статье упражнения будут особенно актуальны для профессионально ориентированного обучения языку, предполагающего формирование навыков

работы с текстами одной из своих первоочередных задач, а также для студентов-филологов, в частности, при структурно-семантическом анализе публицистических и художественных текстов.

Цель работы – на основе анализа ключевых функций заголовка раскрыть его методический потенциал, обосновав необходимость комплексной и систематической работы с ним в ходе обучения иностранному языку.

ЗАГОЛОВЕК КАК ФАКТОР ЦЕЛОСТНОГО ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТА

Заголовок, располагающийся *над* текстом, занимает в его структуре особое привилегированное положение, «сильную позицию» (говоря на языке лингвистов). Стилистика декодирования рассматривает такое позиционирование как один из типов «выдвижения», функция которого заключается в иерархизации смыслов и обеспечении связности текста посредством установления связей между смежными и дистантными элементами [10]. Из четырех выделяемых сильных позиций текста – заглавие, эпиграф, начало и конец – самая сильная принадлежит именно заголовку.

Заголовок, со знакомства с которым традиционно начинается чтение, является отправной точкой обращения читателя к тексту и служит, таким образом, сигналом, задающим осмыслению текста определенное направление. Как замечает И.М. Фейгенберг, «по-разному читается поэма Некрасова, названа ли она «Русские женщины» или «Декабристки» (как это было первоначально у автора)» [11, с. 141]. Заголовок формирует в сознании читателя некий план ожиданий, предположение о последующем развитии мысли автора, так что процесс чтения становится своего рода проверкой исходной смысловой гипотезы.

В тот момент, когда читатель только приступает к чтению текста, заголовок для него малосодержателен, но заложенная в заголовке семантика дает ему первый ориентир, по которому будет организовываться восприятие текста как целого [12]. Эта функция заголовка в самой значительной степени определяет его мощный организующий потенциал, реализующийся, кроме прочего, в обеспечении единства и целостности текста. Неслучайно соответствие содержания текста его названию и завершенность по отношению к названию И.Р. Гальперин называет первыми в числе условий организованности текста [3].

Из сказанного выше можно заключить, что заголовок занимает крайне важное место в структуре текста и в значительной степени обуславливает его функционирование как связного смыслового целого. Между тем целостное восприятие текста имеет ключевое значение в процессе чтения. При обучении чтению на иностранном языке проблема развития способности целостного восприятия текста стоит очень остро. Умение воспринимать текст на иностранном языке как целое с его общеструктурными, синтаксическими и содержательными особенностями формируется весьма медленно [13]. Кроме прочего, дискретное, фрагментарное восприятие препятствует переносу соответствующих навыков чтения на родном языке и в итоге существенно осложняет процесс обучения иноязычному чтению. Таким образом, потребность в целенаправленном обучении учащихся «правильному подхо-

ду к тексту как к единому целому» [14, с. 21] представляется очевидной.

Итак, необходимость развития способности целостного восприятия иноязычного текста, с одной стороны, и функциональный потенциал заголовка, во многом обеспечивающий саму возможность такого восприятия и, как следствие, верного понимания читаемого текста, с другой стороны, обуславливают необходимость тщательно продуманной, систематической работы с заголовком в ходе обучения чтению на иностранном языке. Рассмотрим далее основные возможности использования заголовка на каждом из традиционно выделяемых этапов работы с иноязычным текстовым материалом.

РАБОТА С ЗАГОЛОВКОМ НА ПРЕДТЕКСТОВОМ ЭТАПЕ

Как любая деятельность, чтение (в аутентичных условиях) всегда производится с какой-либо целью, которая в значительной степени определяет многие его характеристики. В обеспечении целенаправленности чтения, в организации его как процесса, направленного на извлечение и переработку искомой информации, решающую роль играет предтекстовый этап работы, призванный предварительно сориентировать учащихся в предлагаемом материале и мотивировать их на последующее чтение текста. В этом отношении заголовок, тем или иным образом обозначающий тему текста, задающий определенное направление его восприятию и осмыслению, имеет большое значение.

Многие методисты обращают внимание на то, что заголовок создает определенную содержательную установку (гипотезу), которая превращает чтение в активный процесс. Выдвижение смысловой гипотезы с опорой на заголовок является одним из ключевых моментов в процессе чтения, во многом определяющим его успешность. Л.П. Добраев, описывая понимание (в узком значении) как «компонент мышления, состоящий в выявлении и разрешении скрытых (невыраженных) вопросов в проблемных ситуациях на основе использования имеющихся знаний и применения специальных приемов», называет гипотезу одним из таких «специальных приемов», «приемов понимания» [15, с. 82–85].

Задача преподавателя на предтекстовом этапе – акцентировать внимание учащихся на заголовке и, предложив им выдвинуть свои версии касательно содержания текста, мобилизовать их знания по соответствующей теме, попытаться задействовать их фантазию, творческие способности и, возможно, оказать необходимую поддержку. В ходе обсуждения преподаватель должен задавать как можно больше уточняющих вопросов, которые максимально обнажали бы причинно-следственные связи, саму логику рассуждений учащихся, делали бы зримыми ассоциативные ряды, лежащие в основе их гипотез. Это не только делает максимально понятным ход мыслей отдельного учащегося для других, но и способствует появлению саморефлексии, осознанию и пониманию некоторых особенностей тех процессов, которые лежат в основе механизмов читательской деятельности.

Кроме этого, выдвижение смысловой гипотезы с опорой на заголовок может частично компенсировать «неотлаженность» механизмов вероятностного прогнозирования, которая не только осложняет и замедляет

процесс чтения, но и создает прямую угрозу некорректного понимания читаемого. Главными проблемами при чтении на иностранном языке в этом отношении оказываются замедленная (вследствие отсутствия соответствующих автоматизмов) перцептивная переработка информации и ее разобщенность во времени со смысловой переработкой. Дело в том, что в идеале чувственное и смысловое содержание восприятия взаимообуславливают друг друга, проникают одно в другое [16]. Но при несовершенном владении языком и недостаточном опыте работы с иноязычными текстами смысловая переработка информации следует за перцептивной, так что ее влияние на нее либо отсутствует вовсе, либо минимально и проявляется лишь в форме угадывания, часто ошибочного. Наличие общей для всего текста гипотезы, сформированной с опорой на заголовок, т. е. перед чтением, способно частично (в той или иной мере) компенсировать прогностические «сбои» в ходе самого чтения. Фактические результаты каждого отдельного действия чтения неизменно сопоставляются с изначальной гипотезой, которая управляет деятельностью чтения в целом, корректируя ее в случае необходимости [17].

Кроме этого, полезным на этом этапе работы может быть краткий анализ заголовка, направленный на распознавание его семантической структуры с выявлением слов, несущих основную смысловую нагрузку, его декомпрессия (например, развертывание односоставного или эллиптического предложения в полное двусоставное) и определение его типа. Особую сложность, которая может быть частично нивелирована перед чтением текста, представляет выявление в заголовке более или менее явных отсылок к прецедентным текстам, а также иносказательных элементов, адекватная интерпретация которых требует определенных фоновых знаний.

РАБОТА С ЗАГОЛОВКОМ НА ПРИТЕКСТОВОМ ЭТАПЕ

Психолингвистика рассматривает понимание прежде всего как смысловую (семантическую) компрессию текста. Примечательно, что многие исследователи, описывая семантику заголовка, также говорят о компрессии, сжатию. Так, И.Р. Гальперин говорит о заложенной в заглавии «имплицитной, максимально сжатой содержательно-концептуальной информации» [3, с. 134], С.Д. Кржижановский описывает заголовок как «стянутую до объема двух-трех слов книгу» [18, с. 13] и др.

Подчеркнем, что компрессия предполагает сокращение объема с сохранением важнейших свойств объекта. Для текста это, кроме прочего, его связность и целостность. Именно поэтому семантическая компрессия текста, результатом которой выступает некая обобщенная речевая схема, повторяющая иерархическую структуру текста, фиксирующая его целостное содержание, и может рассматриваться как фактическое его понимание. И именно поэтому заголовок не просто формально сообщает тему текста, но передает его замысел (т. е. то, что относится к тексту в целом), выражает его главную мысль, развиваемую автором в тексте через выстраивание многоуровневой иерархической системы смыслообразований.

Заголовок, содержащий в себе в компрессированном виде главную мысль текста, может быть потому рассмотрен как ключ к его осмыслению. Подход к тексту

как к «развернутому до конца заглавию» [18, с. 13], несомненно, будет способствовать лучшему видению его структуры и более целостному восприятию его содержания, что является необходимым условием адекватного понимания читаемого. В связи с этим на притекстовом этапе основное внимание должно быть направлено на раскрытие базовых закономерностей взаимоотношений заголовка и текста.

И.Р. Гальперин сравнивает заголовок с закрученной пружиной, которая раскрывает свои возможности (свое содержание) в процессе развертывания [3]. Можно предположить, что линии развертывания этой смысловой пружины представлены главным образом так называемыми лексическими тематическими цепочками. Поясним, что лингвисты представляют основу текста как лексическую тематическую сетку, образуемую перекрещивающимися лексическими тематическими цепочками, или линиями, состоящими, в свою очередь, из повторяющихся тематических элементов. Такая тематическая прогрессия рассматривается ими как одна из важнейших закономерностей порождения текста, как своего рода смысловой генератор, обеспечивающий непрерывность смыслового развития текста. Заголовок является одним из элементов тематической сетки, так как в большинстве случаев включает в себя значения, чаще всего повторяющиеся в тексте, т. е. наиболее важные слова, входящие в лексическую тематическую сетку. Задания, предлагаемые учащимся на притекстовом этапе работы, должны быть направлены на определение того, каким образом и в какой степени семантическая структура заголовка соотносится с лексической тематической сеткой текста.

В частности, на материале текста с предварительно выделенной тематической прогрессией учащимся может быть дано задание проследить, как подчеркнутые слова и словосочетания развивают идею, выраженную в заголовке. Следует обратить их внимание на то, что тематические элементы, во-первых, имеют номинативный характер (в то время как центральным элементом предложения является глагол, семантическую опору текста составляют существительные и прилагательные) и, во-вторых, могут быть представлены как прямыми повторами слов, фигурирующих в заголовке, так и семантически близкими им словами. Разумеется, учащимся может быть предложено выявить лексическую тематическую сетку самостоятельно. В большинстве случаев такое задание предполагает достаточно высокий уровень владения языком, хотя при актуализации соответствующей лексики в ходе предварительной тематической беседы и при условии относительно простого языкового оформления текста теоретически оно может быть уместно даже в начинающей аудитории.

При работе с художественными текстами внимание к элементам тематической прогрессии, в том или ином виде повторяющим (перифразирующим) слова, вынесенные в заголовок, часто позволяет «зафиксировать» процесс зарождения подтекста. Т.И. Сильман, говоря о подтексте, описывает «двухвершинную структуру», на которой он строится. В частности, она говорит о «ситуации-основе А» и «ситуации-повторе В» и поясняет, что изначально слово склонно восприниматься в буквальном своем значении, но, усиленное повтором, оно получает более глубокое звучание, развивает свою

(часто уже заложенную в названии) метафорическую заданность [19]. Неслучайно литературоведы рассматривают повтор как базовый внутритекстовый механизм символизации образа [20]. Выявление соответствующих элементов с сопутствующим анализом ситуаций их повторного использования позволяет проследить постепенное обновление их смысла (от буквального к иносказательному), а также динамику раскрытия глубинного значения ключевых для произведения образов.

РАБОТА С ЗАГОЛОВКОМ НА ПОСЛЕТЕКСТОВОМ ЭТАПЕ

Заголовок, предваряющий содержание текста, т. е. являющийся по сути выражением категории проспекции, тем не менее обладает и ретроспективными свойствами, т. е., как и сам текст, имеет тема-рематический характер. Литературоведы говорят в этой связи о «прямых» и «обратных» связях между заглавием и произведением [21]. Итак, с одной стороны, заглавие во многом определяет восприятие текста, задавая его осмыслению конкретное направление, выступая в процессе чтения текста основанием связанности и соотносительности его отдельных частей. С другой стороны, в ходе чтения оно само обрастает новыми ассоциациями, «наращивает объем своего значения за счет множества контекстуальных значимостей самых различных языковых единиц» [22, с. 118]. Таким образом, очевидно, что работа с заголовочным комплексом должна быть продолжена и по прочтении текста.

Прочтение целого текста дает прежде всего возможность оценить состоятельность изначально выдвинутой гипотезы, так что в случае ее частичного или полного неподтверждения на послетекстовом этапе должен быть произведен подробный анализ с выявлением конкретных причин допущенной ошибки. Кроме этого, соответствующая оценка должна быть дана адекватности и емкости самого заголовка, того, насколько он поддерживается содержанием текста. В частности, учащимся может быть предложено сформулировать главную мысль прочитанного текста, основной посыл автора (в виде одного слова, словосочетания, предложения, двух предложений и т. д.) и оценить, в достаточной ли мере выбранный автором заголовок соответствует их впечатлениям. Учащиеся могут дать тексту иной заголовок, выбрав его из предложенных преподавателем или сформулировав самостоятельно. Заметим, что работа подобного рода может вестись и на материале текстов без заголовка.

Работа на послетекстовом этапе также должна включать в себя тема-рематический анализ текста и его заголовка (как важного элемента тема-рематической структуры текста). В некоторых случаях такой анализ может быть начат уже перед чтением текста, в частности, с определения типа заголовка (тематического, рематического, бинарного). По прочтении текста учащимся может быть предложено назвать конкретные элементы текста, развивающие заявленную в заглавии либо, напротив, эксплицитно не выраженную в нем тему текста. Элементы, относящиеся к реме текста, также должны быть идентифицированы как таковые и соотносены с рематической частью самого заголовка.

ВЫВОДЫ

Комплексная и систематическая работа с заголовком, выстроенная с опорой на фундаментальные свойства текста и, в частности, его взаимоотношения с заголовком, в состоянии не только облегчить понимание каждого отдельного иноязычного текста, но и способствовать развитию навыков антиципации и оперативной корректировки изначальной гипотезы в ходе чтения, а также способности целостного восприятия текста и, как следствие, переносу навыков чтения на родном языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий: теория и практика обучения языкам. М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Яшина Н.К. Лингвистика текста и перевод. Владимир: Владимирский государственный университет, 2013. 115 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 2-е. М.: Едиториал УРСС, 2004. 144 с.
4. Калыгулова С.Ш., Раззакова А.К. Методика работы с газетой – с заголовками // Вестник Ошского государственного университета. 2013. № 3. С. 30–32.
5. Свистелина К.С. Использование анализа газетных заголовков на уроках технического перевода // Профессиональный проект: идеи, технологии, результаты. 2012. № 2. С. 148–150.
6. Тортунова И.А. Анализ языковых функций заголовков печатных СМИ как основа методики обучения базовым филологическим дисциплинам // Гуманитарные науки (г. Ялта). 2016. № 3. С. 109–113.
7. Цараева Л.А. Особенности газетных заголовков как средства воспитания толерантности учащихся // Актуальные проблемы современного образования в условиях двуязычия: материалы Всероссийской научно-практической конференции. Владикавказ: Северо-Осетинский государственный университет им. К. Л. Хетагурова, 2011. С. 245–247.
8. Семенова Е.В., Тайлакова А.А. К вопросу об обучении лингвокультурной компетенции через заголовки британских газет // European Scientific Conference: сборник статей победителей III Международной научно-практической конференции: в 2 ч. Ч. 1. Пенза: Наука и просвещение (ИП Гуляев Г.Ю.), 2017. С. 218–221.
9. Брега О.Н. Комплекс упражнений для обучения интерпретации и переводу газетных каламбуров-заглавий // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2017. № 3. С. 9–13.
10. Арнольд И.В. Стилистика декодирования. Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1974. 76 с.
11. Фейгенберг И.М. Вероятностное прогнозирование при восприятии информации в тексте // Профессиональная библиотека школьного библиотекаря. Серия 1. 2016. № 1. С. 141–145.
12. Фатеева Н.А. Синтез целого: на пути к новой поэтике. М.: Новое литературное обозрение, 2010. 352 с.
13. Вшивкова Т.В. Экспериментальное моделирование антиципации при понимании иноязычного текста //

- Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 4-1. С. 44–47.
14. Зильберман Л.И. Лингвистика текста и обучение чтению английской научной литературы. М.: Наука, 1988. 156 с.
 15. Добраев Л.П. Смысловая структура учебного текста и проблемы его понимания. М.: Педагогика, 1982. 176 с.
 16. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2002. 720 с.
 17. Серова Т.С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе. Свердловск: Уральский университет, 1988. 232 с.
 18. Кржижановский С.Д. Страны, которых нет. М.: Радикс, 1994. 157 с.
 19. Сильман Т.И. Подтекст как лингвистическое явление // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1969. № 1. С. 84–90.
 20. Гаврилина Н.А. Текст как мотиватор символических значений образа (на материале малой прозы Г. Гессе) // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2010. № 5. С. 174–177.
 21. Гей Н.К. Искусство слова: о художественности литературы. М.: Наука, 1967. 364 с.
 22. Богданова О.Ю. Заголовок как элемент текста // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2007. Т. 13. № 1. С. 116–119.
- REFERENCES**
1. Azimov E.G., Shchukin A.N. *Novyy slovar metodicheskikh terminov i ponyatiy: teoriya i praktika obucheniya yazykam* [New dictionary of methodical terms and concepts: theory and practice of languages training]. Moscow, IKAR Publ., 2009. 448 p.
 2. Yashina N.K. *Lingvistika teksta i perevod* [Text linguistics and translation]. Vladimir, Vladimirskiy gosudarstvennyy universitet Publ., 2013. 115 p.
 3. Galperin I.R. *Tekst kak obekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an object of linguistic investigation]. 2nd ed. Moscow, Editorial URSS Publ., 2004. 144 p.
 4. Kalygulova S.Sh., Razzakova A.K. Methods of working with newspaper – with headings. *Vestnik Oshskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2013, no. 3, pp. 30–32.
 5. Svistelina K.S. The usage of analysis of the newspaper headlines at the lessons of technical translation. *Professionalnyy proekt: idei, tekhnologii, rezultaty*, 2012, no. 2, pp. 148–150.
 6. Tortunova I.A. Analysis of the Linguistic Functions of Print Media Titles as a Basis of Teaching Method of Philological Disciplines. *Gumanitarnye nauki (g. Yalta)*, 2016, no. 3, pp. 109–113.
 7. Tsaraeva L.A. Specialities of newspaper titles as tolerance development means. *Aktualnye problemy sovremenogo obrazovaniya v usloviyakh dvuyazychiya: materialy Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii*. Vladikavkaz, Severo-Osetinskiy gosudarstvennyy universitet im. K.L. Khetagurova Publ., 2011, pp. 245–247.
 8. Semenova E.V., Taylakova A.A. On the problem of teaching linguiscultural competence through the headlines of the British newspapers. *European Scientific Conference: sbornik statey pobediteley III Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii*. Penza, Nauka i prosveshchenie (IP Gulyaev G.Yu.) Publ., 2017. Ch. 1, pp. 218–221.
 9. Brega O.N. Exercises for newspaper pun-based title interpretation and translation training. *Vektor nauki Tolyattinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Pedagogika, psikhologiya*, 2017, no. 3, pp. 9–13.
 10. Arnold I.V. *Stilistika dekodirovaniya* [Decoding stylistics]. Leningrad, LGPI im. A.I. Gertsena Publ., 1974. 76 p.
 11. Feygenberg I.M. Probable prognosis in the process of the text information perception. *Professionalnaya biblioteka shkolnogo bibliotekarya. Seriya 1*, 2016, no. 1, pp. 141–145.
 12. Fateeva N.A. *Sintez tselogo: na puti k novoy poetike* [The synthesis of the whole: On the way towards new poetics]. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2010. 352 p.
 13. Vshivkova T.V. Experimental modeling of anticipation while understanding foreign language text. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2015, no. 4-1, pp. 44–47.
 14. Zilberman L.I. *Lingvistika teksta i obuchenie chteniyu angliyskoy nauchnoy literatury* [Text linguistics and English scientific literature reading training]. Moscow, Nauka Publ., 1988. 156 p.
 15. Dobraev L.P. *Smyslovaya struktura uchebnogo teksta i problemy ego ponimaniya* [Semantic structure of a training text and problems of its understanding]. Moscow, Pedagogika Publ., 1982. 176 p.
 16. Rubinshteyn S.L. *Osnovy obshchey psikhologii* [Basic concepts of general psychology]. Sankt Petersburg, Piter Publ., 2002. 720 p.
 17. Serova T.S. *Psikhologicheskie i lingvodidakticheskie aspekty obucheniya professionalno-orientirovannomu inoyazychnomu chteniyu v vuze* [Psycholinguistic and linguo-didactic aspects of foreign language vocationally-orientated reading training at the university]. Sverdlovsk, Uralskiy universitet Publ., 1988. 232 p.
 18. Krzhizhanovskiy S.D. *Strany, kotorykh net* [Countries, which there are not]. Moscow, Radiks Publ., 1994. 157 p.
 19. Silman T.I. Implied sense as a linguistic occurrence. *Nauchnye doklady vysshey shkoly. Filologicheskie nauki*, 1969, no. 1, pp. 84–90.
 20. Gavrilina N.A. Text as a motivator of symbolic meanings of an image (exemplified by short stories by H. Hesse). *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya*, 2010, no. 5, pp. 174–177.
 21. Gey N.K. *Iskusstvo slova: o khudozhestvennosti literatury* [The art of writing: about artistic merit of literature]. Moscow, Nauka Publ., 1967. 364 p.
 22. Bogdanova O.Yu. Title as a text part. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova*, 2007, vol. 13, no. 1, pp. 116–119.

**THE WORK WITH A TEXT HEADING WHEN TEACHING READING
IN A FOREIGN LANGUAGE**

© 2018

N.A. Gridneva, PhD (Philology), assistant professor of Chair of Linguistics,
cross-cultural communication and Russian as a foreign language
Samara State Technical University, Samara (Russia)

Keywords: heading; text; teaching reading in a foreign language; anticipation, predictive capabilities.

Abstract: The paper studies the feasibility of efficient work with a text heading in the process of teaching reading in a foreign language. A heading is regarded as an important part of the text structure which ensures considerably its coherence, unity, and continuity and therefore affects immediately its proper comprehension and correct understanding. The necessity to develop intentionally the students' ability for the holistic comprehension of a text in a foreign language and the functionality of a heading itself, which determines considerably the understanding of a text as a complete and integrated one, emphasizes the significance of complex and consistent work with a text heading while teaching reading. The author offers certain forms of work with a text heading before, during and after reading. Before reading a text, the students should develop an adequate hypothesis, form some suppositions about the whole text content with due consideration of its heading and analyze its semantic structure through identifying keywords (as message elements). The work with a text heading during reading should be based on the identification and analysis of the elements of a lexical topical net which allows retracing text thematic progression, the development of its main idea, expressed in the text heading in some ways. After reading the text, the original hypothesis should be evaluated; the mistakes and their causes should be identified, the text topic-comment structure and the heading as an element of this structure should be analyzed.